

Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś łaską, już nie z dzieł, ponieważ [wówczas] łaska już nie staje się łaską.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś łaską już nie z uczynków skoro łaska już nie staje się łaska jeśli zaś z uczynków już nie jest łaska skoro uczynek już nie jest uczynek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś z łaski, to już nie z uczynków, bo inaczej łaska nie byłaby już łaską.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli zaś łaską, już nie dzięki czynom, gdyż (ta) łaska już nie staje się łaską*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś łaską już nie z uczynków skoro łaska już nie staje się łaska jeśli zaś z uczynków już nie jest łaska skoro uczynek już nie jest uczynek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli z łaski, to nie ze względu na uczynki, bo inaczej łaska nie byłaby łaską.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli przez łaskę, to już nie z uczynków, inaczej łaska już nie byłaby łaską. Jeśli zaś z uczynków, to już nie jest łaska, inaczej uczynek już nie byłby uczynkiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ponieważ z łaski, tedyć już nie z uczynków, inaczej łaska już by nie była łaską; a jeżeli z uczynków, jużci nie jest łaska; inaczej uczynek już by nie był uczynkiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeślić z łaski, już nie z uczynków: bo inaczej łaska już nie jest łaska.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś dzięki łasce, to już nie dzięki uczynom, bo inaczej łaska nie byłaby już łaską.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli z łaski, to już nie z uczynków, bo inaczej łaska nie byłaby już łaską.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś dzięki łasce, to nie z powodu uczynków, bo wtedy łaska nie byłaby już łaską.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli zaś z łaski, to nie ze względu na uczynki, bo wtedy łaska nie byłaby łaską.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeśli za sprawą łaski, to nie na podstawie czynów, bo inaczej łaska nie byłaby już łaską.

¹⁾ <x>550 3:18</x>

²⁾ Inne lekcje: "łaską. Jeśli zaś dzięki czynom, już nie jest łaską"; "łaską. Gdyż ten czyn już nie jest czynem"; "łaską. Jeśli zaś dzięki Czynom już nie jest łaską, gdyż ten czyn już nie jest czynem".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jeśli z łaski, to nie na podstawie uczynków, bo wtedy łaska przestałaby być łaską.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli zaś stało się dzięki łasce, to już nie dzięki uczynom. Gdyby bowiem było inaczej, to łaska nie byłaby już łaską.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж за ласкою, то не за вчинками, бо тоді ласка вже не була б ласкою. [А коли із вчинків, то це вже не ласка, інакше вчинок уже не вчинок].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli łaską, to już nie z uczynków gdyż łaska nie byłaby wtedy łaską. A jeśli z uczynków, to nie jest już łaska bo uczynek nie byłby wtedy uczynkiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	(A jeśli łaską, to w takim razie nie na podstawie legalistycznych uczynków; gdyby było inaczej, łaska nie byłaby już łaską).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli dzięki życzliwości niezasłużonej, to już nie dzięki uczynom; w przeciwnym razie życzliwość niezasłużona już nie okazałaby się życzliwością niezasłużoną.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli więc dzięki łasce, to nie ze względu na dobre postępowanie, bo wtedy dar łaski przestałby być darem.